

BORROWINGS AND LINGUISTIC COMPLIANCE IN TRANSLATION

Ledina Merkaj¹, Bukuroshe Isufaj²

¹ University of “Ismail Qemali” Vlore, Email: ledina_merkaj@hotmail.com

² University of “Ismail Qemali” Vlore, Email Address: bukuroshe_isufaj@yahoo.it

Abstract

Using foreign words to communicate orally and in written is an important stylistic feature, significant at all times and in all different genres, registers and linguistic area, in order to fulfill specific communication functions, such as referring or introduction of specific cultural subjects and / or concepts about foreign cultures, providing an exotic and sophisticated taste of text or even a kind of formal significance by the presence of unfamiliar terms especially foreign. Even though the specific terminology specific is considered by different writers and translators as a potential source of untranslatability, is the translator himself in the role of culture mediator and through the correct selection of words and foreign expressions, that provide a view of the specific culture and characteristics of a destination, capturing the attention of reader and making him reflect the cultural value of the terms implied in the poetic function. Despite his valuable work for the preservation of cultural characteristics as fundamental issues of a cultural transaction, the question naturally arises: Is there a linguistic compliance in this interaction? This paper tries to clarify that using the specific cultural terms in compliance with their authenticity, has a better understanding of the aimed text.

Keywords: *communication, linguistic compliance, cultural values, foreign words, interaction.*